

目 錄

41期 (1995年8月)

- P1. 【台文通訊四週年感言】『熱情、意志、理性』，聰美姊紀念基金會
- P2. 『厝邊隔壁』，陳雷
- P6. 『台文通訊台灣共同發行人年度報告』，召集人 張復聚
- P7. 『思母』，蕭平治
- P8. 『臺灣e藏鏡人』，金其河
- P9. 『語言衝突』，陳鄭弘堯
- P9. 『親切e黑人小姐』，黃健造
- P10. 學生台灣語文促進會「台文工作者訪問計劃」—『台語文運動對談』，羅文傑訪問記錄（之三）
- P13. 『十歲彼冬』，田嬰
- P14. 厝邊<之二>『人比人氣死人』，李南衡/原作 鄭良偉/譯
- P15. 『美麗稻穗』，慕原
- P15. 『語文動態』



Tâi-Bûn Thong-Sîn

1995年8月

台文通訊

41期

Editor: Tô Liông-kag

Publisher: Chiong-Bi Maw-pai Fung, USA

台文通訊四週年感言

熱情、
意志、
理性



聰美姊紀念基金會

目nih久，台文通訊四歲ah！一份無固定財源ê文化運動雜誌會當維持四冬，實在值得咱為伊來歡喜。洛杉磯ê讀者聯誼會ū八月月初六beh用吟詩、唱歌kap演台語劇「厝邊頭尾」來慶祝台文通訊四歲ê生日。Ti台北ê台灣聯絡處也有計劃beh辦活動來慶祝，通過各種無全形式ê活動，hō闊卡chê人投入台灣語文運動。

四冬前台文通訊發刊ê時，有提起beh扮演「點火」、「橋樑」、「舞台」、「園地」ê角色，這四項任務內面可能是「點火」這項做了上成功。這四冬來有眞chê m̄ bat見過面ê朋友，讀著台文通訊了後ū世界逐所在，tiām-tiām teh為這份刊物付出時間kap金錢，阮無法度隨個kā恁說謝，只有闊卡拍拚堅守阮ê崗位，kā台文通訊辦hō闊卡好，來回應大家ê支持。

「點火」會成功並m̄是台文通訊ê功勞，事實上是台灣人ê社會有tōh火ê條件。台灣語文運動ê原動力出ū台灣人m̄甘願本土文化被外來統治者消滅，對這點「m̄

甘願」ê心，產生運動ê熱情。這種熱情ê台灣魂是健康ê，是必要ê，若無台灣魂就無台灣語文運動。這種熱情ê台灣魂是台灣人ê根，未來台灣新國家ê希望。

M-koh，台灣語文運動m̄是kan-na有熱情就會成功，有熱情無意志，做代誌往往會虎頭鳥鼠尾，運動猶未成功就家己先倒落去。台文通訊北美kap台灣各地自主性ê讀者聯誼會，上chêê時總擁有二十個，但是到chit-má kan-nachun四、五個聯誼會有照起工逐個月teh聚會。意志若無堅定，抵著困難就絕望，放棄起初ê理想。意志力ê培養需要自我要求、自我訓練，也需要用團體ê力量來互相扶持、互相要求。

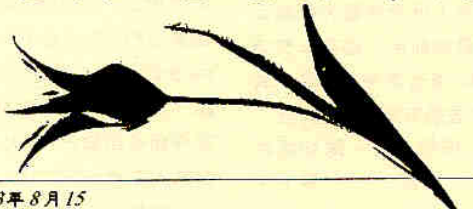
除了熱情kap意志，咱也需要理性。理性hō咱會曉冷靜思考，將咱有限ê力量用ū上有需要ê所在，發揮最大ê效果。無理性ê熱情有時會對整個運動產生破壞性ê力量。眞chê有心beh學台文ê人加減擁有一個疑問，台語音標chiahchê套，是beh學叨一套？Che確實是

一個問題，台文運動beh闊進一步，對這個困境愛有突破。眞chê對台語有熱情、有意志力ê前輩，已經替咱發明三十幾套以上ê台語音標記號，而且新ê方案猶有人繼續teh發明。台語ê存亡ū這個緊急ê時刻，咱需要理性。

台語ê救護m̄是喝口號，發表聲明，開研討會就有法度解決。台語（廣義ê台語）文化長期受外來政權「國語政策」thún-踏，需要長期ê復建才有法度起死回生。台灣語文運動者愛有長期作戰ê心理準備，咱除了愛面對「中國文化在台灣」ê競爭，闊卡頭殼疼ê是咱也著愛面對一寡思想已經「國語化」去--ahê台灣人ê反對。面對這種假若絕望ê情勢，台灣語文運動beh會成功，咱m̄-nā著愛有犧牲奉獻ê熱情，也愛不時鍛鍊咱ê意志，闊卡愛有理性，ū逐方面充實咱家己，thang裝備咱來從事這場民族文化存亡ê保衛戰。台灣語文運動m̄-nā是一個「脫中入台」台灣白話文運動，伊也是一場台灣主體v.s.中原法統、新文化v.s.舊文化、進步v.s.傳統包袱、民主v.s.權威、台灣多元文化v.s.國語文化沙文主義、理想v.s.既得利益ê文化總體戰，這場總體戰若戰贏，用台灣社會多元文化做主体ê「新」koh「獨立」ê台灣國才會出世。

學生台灣語文促進會「台文工作者訪問計劃」－
羅文傑訪問記錄(之三)

台語文運動對談



時間：1993年8月15

地點：台文通訊全國讀者聯誼會會場台中金園飯店

出席：詹卵、烏皮、營真、允言、杏珍、佳恩、佳濱、烏文、瑞華、
陳雪、保珍

記錄：烏皮

詹卵：你*tī*民國*ê*時，所成立*ê*習作會應該是卡單純，現此時你轉來台灣所面對*ê*環境*kap*人攏無係，面對*ê*問題卡卡複雜，可比課各團體，各山頭*ê*問題。基本上你對台語文*kui*個大環境*ê*整體戰*kap*家已*ê*角色抑是對山頭*ê*處理，你有甚物態度？

羅：我無認為台語文界有甚物山頭，山頭加減有為利益*kap*厲害關係來勾結*ê*意思。目前我所熟*sāi* *ê*台語文*ê*朋友，攏是堅持理想，為個*ê*理想*teh*拍拚*ê*人。目前做台語文運動愛了錢閣了力，三不五時間愛*hām*人相*chē²⁰*，*thai*有甚物利益？對*chia* *ê*人，不管想法大家有相像抑無，攏是我所尊敬*ê*對象，也是我愛交陪*ê*朋友。

關係對歸*ê*「大環境*ê*整體戰」，我想會當分兩部份來講。

第一，按政治面來看，台語*ê*消失是政治力壓迫*ê*結果，北京話*ū*台灣有今仔日*ê*地位*mā*是用政治力強迫*ê*結果，*m̄*是文化自然形成*ê*，*che*牽涉著族群政治、經濟利益*ê*問題。兩個月前立法院通過「

停止禁止方言」，但是並無*beh*「保障弱勢語言」，*che*贈輸*kāu*咱拍*kah*半小死，無*beh* *hō*咱食藥仔，*kan-na*講無*beh*繼續*kā*咱拍*ah*，放咱受重傷*ê*母語文化自生自滅，這種政策咱贈*tàng*接受。咱*m̄*是*beh*禁止「國語文化」*ê*發展，咱是*kan-na* *beh*要求咱母語文化生存*ê*「空間」。

本土*ê*政治勢力執政*ê*縣市大部份攏有*teh*進行母語教育*ê*預備工作，相信這擺母語教育*ê*問題會*tī*縣市長選戰*hō*候選人提來做政見，「母語教育票」若愈*chē*，以後中小學母語教育實行就會愈積極。

*Tī*中央方面，本土政治勢力*tī*語言政策方面*ê*表現是相當*hō*人失望，這逼民進黨文化會議*ê*表現就是一個真好*ê*例。也有一寡民進黨「大官」*kháp*著就講「語言是一種工具」，這種道理三歲囡仔*mā*知，個這種講法相信*mā*是一種政治動作。但是個按呢做會加得著外*chē*票，抑是顛倒得著「*tū-lân*票」，猶閣真歹講咧！對這種現

象，台灣語文界本身也有真大*ê*責任。目前台語界*ê*意見猶無真一致，互相閹贈輸針對有一致*ê*部分來合作，做政治*ê*人看著這種情形，看無啥物政治資源通運用，當然*mā* *m̄*肯來*chhap*。咱*beh*向望中央會當明確立法來實施雙語教育、保障弱勢語言*ê*電視頂頭*ê*使用權，咱一定愛：1.加強台灣語文運動*ê*草根組織，形成壓力團體，2.無全文字主張*ê*人一定愛合作，3.福佬話、客話、原住民話*ê*支持者一定愛互相體貼，相及做夥來爭取咱本土母語*ê*生存權。

第二，按文化方面來看，台語（福佬、客家、原住民）滅種*ê*症頭已經真嚴重，無法度等到「建國」*ê*時才來處理，我甚至想講母語文化*ê*問題若無解決，「建國」*thai*有可能達成？*Beh*建「中國人*ê*台灣國」抑是「台灣人*ê*台灣國」？而且以後台灣一定是一個民主社會，無可能*mā*無應該用中國人對付台語文化*ê*態度來對付國語文化。咱馬上愛按咱*ê*四週圍開始推廣台語，*hō*台語*koh*恢復早前*ê*活力，*hō*台語會當繼續做咱日常生活、經濟活動主要*ê*語言。影響社會語言變遷*ê*因素除了政治力以外，經濟因素*mā*是一個足重要*ê*角色。咱會當運用消費者*ê*力量來鼓勵、教育、督促企業界愛尊重消費選擇語言*ê*權利，若企業界感覺有真*chē*消費者愛使用母語，個自然就會提供雙語，甚至多語*ê*服務。消費者運動是一個簡單、有效、闊會當馬上開始做*ê*方法。

關係*beh*按怎處理「山頭主義」*ê*問題，其實應當是講*beh*按怎*kap*別人門陣*ê*問題，我想卡重要*ê*

是咱嬭使要求別人，*kan-na*會使要求家己。

對運動者來講，台灣語文運動是一條堪 *khiat é eh* 路。無資源閣無 *phók*-聲，*m̄-nā* 咱是按呢，別個語文界 *é* 同志 *mā* 攏按呢。會 *beh* 來行這條路 *é* 人攏是疼台灣、有良心、有正義感 *é* 台灣人。咱愛將心比心，欣賞對方 *é* 優點，體貼別人軟 *chiáⁿ* *é* 所在，按呢人 *kap* 人中間就會好鬥陣，有無全 *é* 意見 *é* 時就會當就事論事，*m̄* 是就人來論事。

Beh 長期來行這條 *eh* 路，咱愛時常問家己是按怎 *beh* 按呢做「整人」？咱按呢做 *é* 原動力是啥物？*Chia* 問題若有正確 *é* 答案，「有功免賞，拍破 *beh* 賠」*é* 心理就會產生。當然是軟弱 *é*，矢志 *é* 時免不了咱會感覺咱 *teh* 做 *é* 代誌變做是重擔，忽然間咱感覺咱 *tàng* 閣再按咱 *teh* 做代誌得著喜樂，感覺咱是為人 *teh* 「犧牲奉獻」別人閣攏 *m̄* 知 *thang* 感激。若開始有這種感覺 *é* 時，就是表示咱 *teh* 做 *é* 已經超過咱所擔會起 *é*，愛歇一下 *a-lah*。為眾人做閣卡好 *é* 工，若失去歡喜甘願 *beh* 白白 *hō* 人 *é* 精神 *é* 時，一切所做 *é* 攏變做是為家己 *teh* 做。

允言：我想你 *teh* 編 *é* 時，會 *tú* 著一寡人，可比讓伊 *é* 作品交 *hō* 你；但是伊無希望你改伊 *é* 用字，對這個問題你有甚物看法？

羅：*Chē* 確實是一個頭疼 *é* 問題，*tī* 台文通訊 *beh* 創刊 *é* 時阮有討論過這個問題。大家傾向稿愛改，讀者讀起來才會好讀。*Hit* 時我提議若有堅持無愛人改稿 *é* 文章，就用影印 *é*，付 *tī* 台文通訊做夥寄。但是大部分 *é* 人無贊成，事實上我 *chit-mā* 想起來，按呢做會 *tàng* 滿足

部分人 *é* 需要，對大部分 *é* 讀者無一定有幫助。後來阮 *é* 做法是 *tī* 「讀者來函」這個專欄，用字盡量 *māi* 改。同時阮 *mā* 有保留一個「東方白台語散文專欄」*hō* 東方白，這個專欄除了一寡阮 *é* 電腦拍嬭出來 *é* 字，就攏照東方白 *é* 原稿登。

我想做一份推動台語白話文普及 *é* 刊物，文字編輯愛扮演卡積極 *é* 角色，推廣 *é* 效果會卡好。允言：最近我有一個感覺，有一寡人，伊感覺用字等等 *kah* 伊 *é* 原則無 *kūng*；伊就嬭更提攜出來，但是咱以推動者 *é* 立場，無定咱會使 *tī* 一個限度 *é* 範圍內底 *kā* 刊出來，對運動無定有好處。

羅：我想按呢做兩項攏有好處也有歹處。無改稿 *é* 好處是投稿 *é* 人可能會卡 *chē*、鼓勵卡 *chē* 人來寫、各種無全用法會當得著實驗 *é* 機會；歹處是習作稿若無改，寫作 *é* 人 *m̄* 知叨位別人可能讀順順，台灣人因為無受過台語教育，所以咱 *é* 語感大家差真 *chē*，若經過卡 *chē* 人改過文章會卡通順，寫作 *é* 人會當得著 *feedback*，文章才會進步。而且若是刊物內底用字 *siūⁿ* 過頭無一致，讀者讀台文 *é* 能力 *beh* 進步卡慢。

目前大部分 *é* 台文刊物攏是薄薄仔幾頁，一個月才出一遍，*beh* *hō* 人有趣味來讀一定愛有特色，抑是有刊物家己 *é* 風格，親像咱有需要一份專門寫 *hō* 國小學生讀 *é* 台文刊物、一份大學校園 *é* 刊物、一份教學性 *é* 刊物、一份語文運動性 *é* 刊物...

台灣語文運動若 *beh* 會成功，愛有卡 *chē* 人來辦刊物、支持刊物，*hō* 用台文寫 *é* 物件愈來愈多元化

。每一份小眾傳播愛有家己 *é* 風格才有法度生存，也才有繼續辦落去 *é* 意義。我 *chit-mā* 愛請問大家，恁讀台文通訊 *é* 時，感覺台文通訊有啥物 *kap* 別份刊物無全款 *é* 所在，大家想看 *māi* 咧！

ka-ian：簡單、簡短、無長 *é* 文章。我感覺人 *tī* 成大，人 *kah* 無愛讀「小西門」；*kah* 愛讀台文通訊，因為卡短、卡好讀。

慧真：因為福佬話 *m̄* 是我 *é* 母語，我開始讀福佬話 *é* 物件 *é* 時，我 *mā* 感覺讀台文通訊卡短，我一 *kāi* 讀一篇就差不多 *ah*。就是因為按呢，我就感覺有趣味，一本八頁，我會使讀幾仔工，慢慢仔讀 *hō^y*。

羅：所以講起來就是可讀性？

慧真：*Koh* 一點我感覺伊卡實用。有足 *chē* 人寫台文攏想 *beh* 寫以早 *é* 代誌，莊腳、細漢 *é* 生活等等；我感覺台文通訊 *é* 內容卡新，感覺卡趣味。

奮卵：敢會使問你這稿率差不多外高？

羅：做一份鼓舞大家來寫台語白話文 *é* 刊物，基本上阮希望每一篇稿攏會 *tàng* 採用，有寡文章因為內容 *é* 性質抑是版面 *é* 關係，阮也盡量轉投 *hō* 「公論報」、「教會公報」、「蕃薯」等有台文版 *é* 刊物，到目前為止退稿 *é* 情形無 *chē*。

奮卵：因為你講著編輯 *é* 風格，我想講有足 *chē* 稿 *thang* 選。

羅：（笑）所以愛卡 *chē* 人來投稿，*hō* 退稿率卡高咧，台文通訊就會愈有風格。我想利用這個機會來講阮對「台語文字化」*é* 看法。當然阮是絕對贊成台語愛「文字化」，但是「文字化」*é* 講法會 *hō*

人產生台語本來無文字^ê錯覺。台文通訊第二期^ê社論是「阮對台灣文字標準化^ê看法」，*tī hia*阮按頭就無用「文字化」這個講法，台灣話^{m̄}是無文字，甚至是*siu² chē*套，這個理念愛先清楚，才^{m̄}免了*siu² chē*時間去討論新創造^ê「記號」。到台文通訊第21期^ê社論，阮提出「台灣主體性^ê台語白話文運動」^ê主張，這個講法卡接近咱目前^{teh}努力^ê方向，也卡容易^{hō}一般人瞭解咱^{beh}追求^ê是啥物。有一份報紙用「推廣台語白話文^ê台文通訊」做題目來介紹台文通訊。其實台語白話文運動這種講法七、八十冬前一寡先覺者就按呢^{teh}提倡，並^{m̄}是新^ê講法。

今仔日，台灣話^ū台灣漸漸失落，^{m̄}是因為台灣話^ê構造有問題，是政治迫害^ê結局；全款道理今仔日羅馬字^ū台灣^ê時行，*mā m̄*是這套文字系統有「問題」，是因為伊不但無政治力^ê支持，閣經過兩遍^ê「國語政策」^ê壓迫。用台語漢字寫^ê歌仔冊^ê命運可能比白話字閣卡凄慘，伊^{kap}白話字全款受讀冊人看無起、受外來政權^ê壓迫，^{koh}無宗教組織^ê支持。

有一寡新創造台語「文字」^ê支持者，*kháp*繪著就^{beh}攻擊白話字^ê缺點來說明創造新文字系統^ê必要性。按呢做^{kan-na}是^{hō}一寡反對台語「文字化」^ê人^{koh-khah}有理由來反對咱^{nā-ū²}，對台語^ê推廣並無幫贊，不如用批評^ê時間來做推廣^ê工作卡贏。

白話字好學是大家公認^ê，準講有啥物缺點^{beh}修改，等咱有教育權^ê時才來講^{m̄}猶未慢。

若肯接受白話字是台灣文字^ê

一部分，台文標準化甚至是普及化^ê問題就會加真好處理，大家無一致^ê漢字用白話字來寫就解決^{ah mah}！

有人講漢字^{kap}羅馬字無四配、無美觀。有美觀抑無美觀是真主觀^ê問題。若有^{kah}-意，愈看愈^{sui}；若無^{kah}-意，愈看愈^{chheh}。親像我就感覺漢羅合用，視覺上比全漢字閣卡美觀，羅馬字閣會當提醒習慣用中文^ê讀者用台語發音來瞭解台文，真正達著推廣台語^ê目的，而且^{beh}設計各種羅馬字^ê字體來配合明體、宋體、草書等漢字字體，應當^{m̄}是困難^ê代誌。

台文通訊所^{beh}做^ê是推廣^ê工作，阮感覺目前用漢羅來寫上簡單。總是若有別份刊物認為用其他^ê寫法卡好，阮^{mā}無反對。事實上凡若我知影^ê台文媒体我攏有訂。

這兩年來用中文來^{chē²}台語寫法^ê文章已經愈來愈少，^{che}是好現象，了時間寫中文來討論台文問題，不如用實際行動來寫台文，按呢人^{m̄ chiah}會知影咱^{teh}主張^ê是啥物款寫法，^{mā hō}家已有機會來瞭解社會接受^ê程度是啥款。

有真^{chē}無^{teh}寫台文^ê人^{m̄}寫台文^ê理由是台語寫法一人一套，^{beh}統一台文^ê方法著愛叫專家來開會。結局是會愈開愈^{hoe}，大部分去開會^ê人是^{beh}去推廣伊家已發明^{hit}套，卡討論^{mā}繪有結論，不如用^{hiah}^ê時間來寫台文，有人^{teh}寫、有人^{teh}讀，^{m̄ chiah}會發展、會進步、會產生共識。

允言：^{Tū-chiah}有問你未來一冬^ê計劃？

羅：台文通訊過去這幾個月來，^{tī}

台灣每期增加兩千份，到23期已經有18,000份，聯誼會也增加到15個，^{che}是阿惠^{kap}阿仁暝日^{teh}拼所換來^ê成果。但是一個運動^{beh}會成功愛有卡^{chē}人來參與，面才會闊。未來這一冬，希望讀者聯誼會自發性^ê活動會闊卡積極。聯誼會若無活動，真緊就會散去。會來參加攏是有想^{beh}參與^ê人，是語文運動^ê資源。歡迎所有關心台語文^ê人攏來參加，若感覺用台文通訊讀者聯誼會^ê名無妥當，改名稱^{mā}無要緊，咱有需要卡^{chē}草根性^ê組織來形成台灣語文^ê壓力團體，^{hō}政治團體重視人民要求雙語教育^ê心聲。

允言：^{Chit-má}是8 page，^{kám}有^{beh}增加頁數？

羅：有寡讀者已經感覺8頁讀^ê夠^{khui}，總是^{kan-na}印8頁成本卡省，會當印卡^{chē}份送人看，達著推廣^ê目的。每期印^{chiah}^{chē}份送人看，^{kan-na}有800個讀者交錢，相信真^{chē}人無交錢是無時間去郵局劃撥。若是赤字^{siu² chē}，就有想^{beh}改做增加到16頁，^{kan-na}寄^{hō}有交錢^ê訂戶。

書卵：台文通訊敢有^{beh}訓練一寡講師去教白話字抑是其他^ê事工？因為台文通訊並無人員方面^ê組織。

羅：台文通訊^{kan-na}是一份小小^a^ê刊物，無可能逐項擴做，多謝你對台文通訊期待^{chiah-nih}大。^{M̄-koh}各地聯誼會應當會^{tàng}來做^{chia}^ê ^{khang-khoē}。各地聯誼會是自發性、自主性^ê團體，雜誌內底會^{tàng}來鼓舞這點，但是有^{beh}做抑無，愛看各地聯誼會是^{m̄}是有這種意願。

全文完

十歲彼冬

◎/ 田 嬰



伊會記ê，十歲彼冬，有伊所
 瞭解ê暗影，hō伊ê心真沉重。
 彼冬伊一直破病，看醫生，醫生
 找無原因。伊一直倒ū病床，時常
 皮皮chhoah，不時to頭殼疼。伊無
 法度去上課ê日子，攏是孤單一個
 人ū厝內。媽媽去上班，爸爸ū別
 個城市食頭路。媽媽會時常走轉
 來，摸伊ê頭，問伊感覺安怎，問
 伊有想要食什麼特別ê物件無？有
 時陣，媽媽會放曲盤（唱片）hō
 伊聽，溫柔ê夜曲會ū媽媽無閒ê時
 ，代替媽媽ê手，so伊ê頭，hōū伊
 頭殼內跳動ê疼安靜落來。有一擺
 ，她ê病真緊uòh好起來。彼擺，
 伊倒ū眠床peh嬾起來ê第二日，爸
 爸忽然轉來厝裏。爸爸笑伊是一個
 軟惜惜（àng siō-siō）ê娃仔（
 ang-a），講beh唱笑歌（chhiò-khoe）
 ê歌hō伊聽。伊iáu-kú會記ch這
 條笑歌ê歌，雖然伊感覺這條歌其
 實真悲哀。

爸爸用吉他（gi-ta）伴奏，
 唱講：

「隔壁老人過五十一歲，
 送我一個大ê紅龜粿，
 想beh明仔早起提落去炊。
 噢，鳥鼠仔，鳥鼠仔愛食粿，
 三更半夜議決通過，
 講beh偷食紅龜粿。」

伊看著爸爸kek鳥鼠仔beh偷
 食粿ê表情，就笑啊。一leh笑，精
 神就來啦。伊揪爸爸ê手，窗外有
 厝角鳥仔（麻雀）歸陣teh chhit-thó

（遊戲），伊聽著個歡喜唧噥叫ê
 聲，平安溫暖kap快樂，hō伊ê頭
 殼無閣疼。伊toè爸爸唱兩遍「紅
 龜粿」，問講：「什麼叫做「議
 決通過」？」「就是大家開會決
 定一項代誌，若是對這項代誌大
 家擺表示贊成，或是有大部份ê人
 贊成，只有真少ê人無贊成，就算
 是議決通過啊。這是民主。」

「是m是有鳥鼠仔無贊成偷食
 紅龜粿？」伊會記ch家已問這個
 問題。爸爸到底怎樣回答這個問題，
 伊已經嬾記得啦。伊kan-na會
 記得爸爸後來有問伊：「妳豈有
 想過，紅龜粿是m是歡喜hō人食去
 ？」

十幾冬來，伊iú-kú會想著這
 兩個問題，不時嘛會編新ê答案出
 來。伊想講，有良心ê鳥鼠仔應該
 著愛尊重紅龜粿ê意見，何況紅龜
 粿m是鳥鼠仔ê。不過，鳥鼠仔ê
 本性就是愛偷食，「良心」可能
 根本無ū鳥鼠仔ê本性內底。鳥鼠
 仔ê民主，是只有為鳥鼠仔ê利益
 ，豈有可能閤去問紅龜粿ê意見？
 想到chia，伊就吐大氣。

伊chit-má已經會當了解彼個
 時陣爸ê心境。總是彼時伊kan-na
 為著爸會當平安ū伊ê身軀運來快
 樂，iáu m知thang吐氣憂傷。伊彼
 時iáu m知伊所khia-khiê島嶼悲慘ê
 命運，m知阿公彼輩ê人吞ū腹內ê
 目屎。

伊kap同學同款大聲唱「國歌

」，每日早起排隊聽教訓。老總
 統死去ê時，每一個學生著愛結一
 塊黑布ū制服，閣愛學唱紀念歌。
 伊因為破病，無學著紀念歌，嬾
 曉唱，驚給人笑，偷偷啊抄轉去
 厝內學。爸爸聽伊teh唱，笑伊唱
 死人調，伊足受氣，無愛kap爸講
 話。Kan-na彼擺，伊受氣，因為爸
 爸無了解伊ū學校ê壓力。

伊ê病ū「紅龜粿」ê歌聲kap
 笑聲中好起來。是因為快樂ê氣氛
 ，抑是因為爸爸轉來ū伊身邊ê緣
 故？真多冬了後，有一擺，大人
 teh講起伊十歲彼冬ê代誌，媽媽講
 ：「這個囡仔足奇怪，伊老爸若
 無ū厝，伊就破病，伊老爸若轉來
 ，伊就好起來。」伊忽然間有一個
 想法，伊ê病可能kap爸無ū身邊
 有關係。不過爸自伊八歲起就去
 別ê城市食頭路，伊嘛m-bat感覺
 悲哀，伊m是愛kiao人ê囡仔。十
 歲彼冬，除了破病以外，親像iáu-
 koh有多多霧霧ê暗影，hō伊滿心
 憂愁。伊會記得kap媽媽坐火車去
 阿嬤兜，媽媽無笑容嘛無講話，
 伊只有自己看風景，唸講：「田
 田田，牛，白翎鷺，田田田，
 路，田，厝，田，芎蕉，田，
 ．．．」

媽媽kap阿嬤講話講足久，伊
 ū埕裡看一穗一穗放ū還teh曝ê番
 麥（玉米）。廳內ê大人沿路（
 iân-lō）講話沿路吐大氣，伊無愛
 聽。有人按田裏轉來，牽一隻牛
 beh轉去牛欄。伊隨入去牛欄內，
 看牛恬恬食草。這是伊第一擺近
 近看牛。牛灰灰ê身軀有一跡（tah）
 路糊糜，尾溜sut來sut去teh趕糊
 虱。牛用溫柔ê目睛看伊，長長ê
 角有一支斷去。

Ti暗暗ê牛欄內，伊忽然流目

屎，伊家己嘛m知是安怎伊彼時會流目屎？是長途坐車ê期間，媽媽ê愁容所帶來ê憂悶？抑是伊彼時已經知影這隻牛ê命運啊？

熱天teh-beh過ê時，伊閤一擺站tī牛欄外，大聲啼哭。牛欄內空空，牛已經hō人牽去賣啊。阿舅無要閤做田，beh去工廠食頭路。牛破病，hō人賣去ah。伊iáu-kú會記得伊心內彼款深深ê疼。伊問講：「豈有人問牛，伊歡喜hō人thai5無？」大人kan-na笑伊m̄代誌。伊哭kah無聲，無人騙會恬。後來是阿嬤坐tī伊ê身軀邊，kā伊講天頂ê星ê故事，有一粒星嘛是牛，就是牛郎ê牛，伊一直tī天頂陪伴牛郎。伊無koh啼哭啊，不過tī心內iáu-kú受氣teh想：牛為人拖磨，人soahm免問一聲就kā伊牽去thai5。隔日伊又閤破病啊，倒tī阿嬤ê涼席頂，皮皮chhoah。

「這個田仔kap伊老爸真像（sêng）。」伊聽著大人安呢teh講。

爸彼擺無kap伊作夥去看阿嬤。爸彼陣到底tī叨位？伊會記得伊一直向望爸會忽然間出現tī伊面前。爸爸無來。

伊kap媽媽坐tī火車內beh轉去。媽媽雖然無笑容，德是用真有

力ê手kā伊攬leh，用堅強ê聲調kā伊講：「無論咱會遇到什麼代誌，妳著愛知，恁爸爸是為著kap彼隻牛仔同款可憐ê人teh拍拼！」

伊m知是安怎媽媽beh安呢講。伊所會記ê，就是彼當時火車駛tī美麗青翠ê田野，日頭從雲縫中照落來，伊ê心安靜落來，有特別ê平安圍壘（ûi-lûi）tī伊母子仔ê身邊。

一直到最近，伊才tī夢中發現彼冬攪擾伊ê心靈kap肉體ê魔鬼是什麼貨。Tī夢中伊看見一個黑色ê形影，站tī門口tehkap媽媽講話。

「愛卡小心leh！」黑色ê形影tī夢中講。伊聽著腳步teh走ê聲，有恐怖ê節奏，逼近伊平安ê天地。伊看到爸爸hō黑色ê形影包圍，聽見媽媽吐大氣，水牛teh嘍，平靜ê田去互撞筒kā吞落去。「m̄通亂講話！」黑色ê形影講。

伊親身軀出冷汗醒來，夢中ê情景iáu-kú真真切切印tī伊ê腦中。伊忽然間想起十歲彼冬所經歷過相全ê情景。

暗時只有伊kap媽媽tī厝，伊寫功課，媽媽chhiah膨紗（毛線）。有人來chhih電鈴，媽媽去開門。媽媽無親像平常時請人客入來坐，伊ê聲嘛m̄是平常時溫柔有禮

ê聲。伊聽嬾清楚人客講啥。伊ê心跳kah真緊，因為伊感覺到媽媽ê驚惶，這是伊m̄識體會過ê。「愛卡小心leh！m̄通亂講話。」人客該像（好像）安呢講。

媽媽入來了，又出去巡一擺門，確定鎖了有妥當，才入來坐tī伊ê身邊。媽媽看起來神神，m̄知teh想什麼，真久，才kā伊講：「恁爸爸看著代誌m̄對，就會批評，安呢真危險。彼個人是來警告咱--ê。」伊曉通了解這ê代誌ê意義。Chiah-nih多冬以後，伊想起來，he可能就是一個人稱作「爪耙仔」ê人物，tī戒嚴ê時代chhàng-chhiu，害人ê人。媽媽彼當時ê不安，hō伊感覺伊母子仔親像困tī孤島，四周圍是黑色ê海湧。Tī另外一個城市ê爸爸，是孤單tī一條破船頂，無人救伊會著。

伊m知什麼是政治，什麼是民主，十歲彼冬，伊所知ê，就是驚惶kap絕望。德是伊m̄知伊所驚ê是什麼。

就是因為這個人物ê出現，伊金色ê田仔時代hō黑雲遮蓋。

就是對彼日起，伊開始破病。伊皮皮chhoah。醫生m̄知原因是什麼。

thàng天tī外國走，幾工tī厝！哼！厝無像厝。你叫我貪著遮ê珠寶鑽石、súi衫、傢俱？你看！人對面ê孫先生，做一個公務員，家庭美滿夫妻兩人已經四十外歲啊，閨親像新婚全款親密，出門關手牽手，無像我這無人愛ê活寡婦。錢、錢、錢，我才無希罕你ê錢咧，我嫁ê是你啊，若干單beh愛錢我歸氣嫁hō銀行……」

厝邊<之二>

人比人氣死人



李南衡／原作

鄭良偉／譯

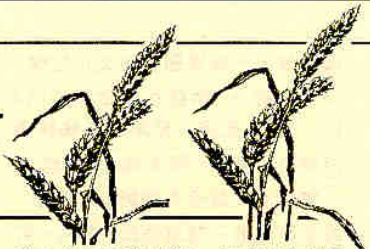
朱太太ê頭前實在足無面子ê。

若是身分換過來，你可能會聽著按呢ê怨言：「你看你，歸年

（你若是一個安份守己ê公務人員），對面ê朱先生是一個貿易商。就會聽著恁某按呢講：「人朱先生頂禮拜對美國轉來，買一領大衣hō朱太太，你無看著彼領大衣實在真可惜，聽講開八千外khor美金買ê。閨tī舊年朱太太生日ê時，干單彼kha手指就一百二十幾萬，你看咱厝邊兜小強規工攏走去朱太太個兜看錄影帶。我tī

美麗 ê 稻穗

◎ 慕原



熱天轉涼，台灣原野上，金黃的稻穗是一種美麗，hō人懷念的景緻。及春、夏天彼種青綠、水淋淋、幼秀的田園比起來，che是另外一款溫柔、成熟之美。

兩年前，熟歌[hieh-jiah]，我tī阮家族環島旅行中買著一份叫做「山歌新唱」的錄音帶；駛車時，定定聽，感覺內底真濟歌的旋律正優美，閩有活力，雖然歌詞是聽聽無。幾個月前，好朋友鄭良光送我一本原住民青睞詩人，pâi-oan族詩人莫那能「美麗 ê 稻穗」，看了後，真感動，感覺伊是用心、用血、用生命teh寫詩；伊的詩集會當講是真好純文學，也是真hō人看完會感覺「歹勢，咱應該愛來做一專代誌！」的寫實作品。

我尾ah真好奇，想欲知影到底是叨一篇詩上好，會hō阿能用來做冊名；結果發現攏不是，是tī序內面。詩人講che是piuma（卑南）族民謠，歌詞是：「彼金黃色波浪，是咱美麗 ê 稻穗。歡喜啊，歡喜！大家做夥來歌頌。趕緊寫批信hō在南洋兄弟，做夥來慶祝」。詩人也有講起，這首歌真壯美，麻纏綿[tī-ni]。伊唱這條歌時，會感覺假那toè著旋律行去山頂，看著紅ki-ki的日頭，染紅真闊，看無邊仔的雲海；也toè著鳥仔啼及流水聲，chhoē著假那白絲帶一片瀑布，披ti查甫人胸坎，彼款山壁頂；然後用謙卑的心，看山谷內，田底一湧一湧的金浪。

詩人文hō我真深，也真美，感動：孤孤卡感覺無滿足，是在，是m知欲去叨位chhoē這首chiah-nih súi的歌。

Ti我前年買彼塊錄音帶頂高，我看著有一首叫做：卑南民謠「美麗 ê 稻穗」，m知是-m是全一條。但是，聽了閣聽幾十遍，攏感覺旋律正優美，閩纏綿，不管是-m是，攏有值得及大家分享。嘛hō大家知影，咱台灣音樂內底，河洛、客家以外，全一條船，全款是台灣人原住民音樂，猶有外濟寶貝，咱會當做夥來發掘。

這條歌，音高低真抵好，總超過一個八度（octave），若是音高小可調一咧，大概每一個人攏會當唱；m閣欲將彼個味唱出來，就愛先用工夫，閣用心去唱；你敢欲試看覓？

抵頭開始，用普通音高及平和的心情唱第一句，接落去第二句，唱出這首的最高音以後，就chhoē落去，但是ti中高及中低音中間轉來轉去；這大概是阿能講這首真纏綿的意思。有時嘛就愛有中氣，因為，長是在，會當唱十六拍，無通換氣。

1 2 3 2 1 3 5 | 6 --- | i 6 5 3 2 |
A só a la bu la loi iau
1 1 6 5 3 2 | 3 3 3 - | 3 --- |
la na lu ma ia ka lu

Ti歌中央，有像下面這段綿來綿去的旋律，m知是teh懷念南

洋兄弟，抑是teh唱出ti風內面搖來搖去的稻穗。

1 - 2 2 2 1 | 3 - 3 1 | 2 2 2 1 6
a ta na ma ni a ta na ma ni
6 2 | 2 6 1 6 6 5 | 6 - 6 6 - 6 ---
ng pa na aN i io ho i ia

我無詩人阿能彼種優美描寫力，也m-bat卑南語，但是toè曲內面輕柔，女中音，無緊無慢，步調，及如怨如訴，é ji-tà, phin-á（笛）聲內，宛若會感覺假那坐ti秋天，田岸邊，頂高是藍kah會滴水，天，看著近近金黃的稻穗，及遠遠的綠樹，ti微微的涼風中，輕輕仔搖來搖去。好，歌，咱無一定愛bat歌詞，才會當欣賞，抑是感受，譬如講意大利民謠「Santa Lucia」，咱免知影意大利文嘛，會當感覺彼種氣氛。M閣，話講倒轉來，會曉彼種話，抑是知影歌詞意思，對彼首曲會有閣卡深，感動。Ti東方白「浪滔沙」內面看著「星光燦爛」（E lucevan le stelle）翻譯以後，我才知影彼首aria不但旋律優美，歌詞本身也真有文學及藝術性；he了後，我對彼首就有閣卡深感受。

有時也bat試用絕對感覺來欣賞；就是mài管歌詞帶來意思，純然由曲的旋律、進行步調，方式、無全樂器對答及配合中間，帶來美感來欣賞。Che就假那咱teh聽Beethoven的交響曲，抑是Handel的Halleluiah，會當純然來體會。所以我有時嘛試講，無管這條叫做卑南族「美麗 ê 稻穗」民謠，孤孤當做一條樂曲來欣賞；結果嘛感覺講ti簡單中，有真纏綿，閩通嘴尾甘是在。

會記得蕭泰然教授bat講過台

灣原住民音樂ê價值。原住民ê歌差不多攏會hō咱tī第一遍tch聽ê時，就感覺真有音樂純然ê sùi，亦真有活力；hō咱為台灣有這款族群感覺hong-sîn。但是現實生活中ê原住民卻是上悲慘ê，親像李喬寫ê「自棄ê原住民」，詩人阿能tī伊ê「美麗ê稻穗」這本冊內面講著ê「原住民.....面臨著全面ê

種族歧視、政經剝削與文化危機」，等等。原住民擔當用家己ê姓，全家父母、兄弟、及姊妹攏用無全ê漢姓（別人cha不知個是一家口）；真少人知影個ê語言；甚至若講著一個原住民ê族名，可能有人不知個是台灣ê一族，抑是個toà叨位。

Tī進行台灣ê民主化，本土

化ê全時，咱是m̄是也會當撥一寡工，一寡錢，及一寡心，來關心咱全ê島上對音樂、美術、運動等有特別天賦ê原住民朋友，hō個會當生存，會當發展，會當保存個ê文化。咱莫(mou5)講有一工，全世界ê人攏孤孤會當去博物館，及教科書內面chhoê一個「永過tī台灣存在ê原住民」。

語文動態



- 第一屆北美台語文夏令會成功由台灣獨立建國聯盟美國本部主席主辦ê「第一屆北美台語文夏令會」7月13到7月17tīHouston台灣人活動中心舉行。有按Canada, Boston, Dallas, New Jersey, New York, Los Angeles, Chicago, Pittsburg, kap台灣各地等50位關心台灣語文運動ê同志參加。
- 台文通訊舉行四週年紀念晚會

台文通訊八月初六beh tī Cerritos老人中心舉行四週年紀念晚會，節目有兒童台語童謠，青少年唸台語新詩，台語藝術創作歌謠演唱kap由洛杉磯台文通訊讀者聯誼會台語劇團演出ê話劇「厝邊隔壁」。籌備小組估計有300人參加。「厝邊隔壁」劇本作者陳雷beh按加拿大專程來參加這個盛會。

• 詩集「流浪記事」出版
陳明仁第二本詩集「流浪記事」

最近已經出版，收台語詩47首。本詩集分「流浪記事」、「詩人啞口」兩單元，付錄音帶，每套NT500，台笠出版社出版，訂購專線 Tel: 02-362-8765

Fax: 02-362-8774

- 王翠黛加入台文通訊台灣聯絡處

台文通訊台灣聯絡處同工廖麗雪已經離職，七月初換王翠黛投入參與。請讀者繼續支持台灣共同發行人基金（人事費）。

Tâi-Bûn Thong-Sîn

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠
TEL: 02-362-8765 FAX: 02-362-8774



本刊物使用
HOTSYS® (Holó
Tâi-bûn Systems) ê
台文出版系統-負責
人蘇芝蘭: 美國南加州
FAX (310) 542-8122

- Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708

厝邊隔壁



◎ 陳雷

時間：幾年前

地點：台中美村路一段107巷18弄

第一幕

佈置：洪金生厝客廳

人物：洪金生（裕興化貿有限公司董事長，保齡球製造業）張雅美（三成貿易有限公司董事，洪金生牽手）洪俊雄（洪金生、張雅美後生，國中二年學生）

（開幕）雅美：（外面入來，一手koāⁿ一腳大皮箱，喘phēⁿphēⁿ，皮箱tùⁿ toàⁿ土腳）Oh.....che行李實在有夠重。

金生：（報紙khòⁿ咧，peh起來）呵你早到？

雅：今仔日公路無塞車。

金：你hōⁿ，出門旅行就是gâu買物件。

雅：你to無看個hiàⁿ太太，大家攞皮箱三、四腳chiah大腳。阮這團旅行，博物館he斷腳斷手、歹銅舊錫攞免看，就是買物件。

金：呵你是買啥貨，買kah chiah大堆？

雅：（拍開皮箱，thēh一領紅衫出來，比hō金生看。胸前漏一大空。）

金：（hàiⁿ頭）

雅：（閣thēh一領紅裙出來，比hō金生看。大腿欠一大節。）

金：（hàiⁿ頭）Che是啥款衫？呵

m是頂面破一空，就是下底斷一節。

雅：你m bat！Che是巴黎上出名ê時裝設計公司「皮鞋a褲帶」設計ê時裝，今年上流行。一su五、六萬khōⁿ呢[neh]！（閣thēh一領花色bih-ki-nih游泳衫出來，二塊[tè]細細塊ê三角布。）

金：（hàiⁿ頭）呵che是啥？（thēh來比toà家己西裝胸前）巴黎新流行ê neh-khuh-tai？

雅：Che是意大利最新型ê Bih-ki-nih游泳衫，叫做「愛你súi」。

金：啊喇！kap我這su西裝闊真有合！呵che「愛你súi」冰淇淋游泳衫一su是外chē？

雅：這su一萬khōⁿ，搶kah無tàng買，上尾一領。

金：滾笑！這二塊破布a一萬khōⁿ！做拭桌a布mā無夠用。

雅：你那會chiahsōng？個講這款「愛你súi」冰淇淋游泳衫，就是布料愈少愈貴，愈細領愈價值。

金：（倒轉去椅a坐）呵蕭ê個有買啥無？

雅：那會無？ū Ho-lan阿母輪倒轉（ah-bú-suh-tó-tūⁿ），kan-na鑽石就買二十幾腳，逐[ták]粒chiah大粒（比半節大頭拇）。

金：呵你有買無？人講阿母輪倒轉ê鑽石上俗。

雅：有啊，大家攞有買，kan-na咱

無買，mā會hō人看sōng。（thēh十幾腳鑽石手chí hūⁿ鉤出來）你看，這腳chiah大腳才三十幾萬niā。

金：俗！俗！.....呵這包chiah大包是啥？

雅：你ê高血壓ê藥a，德國製「愛你勇」。這台是你ê血壓計，全自動，會講話。來，我kā你量血壓。（量血壓，血壓計大聲叫）Two hundred！Two hundred！

金：真實會講話，呵是有準無？那會chiahkoān？

雅：趕緊藥a食一粒。（thēh一粒藥片hō吞落）你敢是最近無去拍gō-huh？天壽，two hundred！來，藥a加食幾粒（閣倒一me藥片hō伊吞落去）。

金：Che藥a做一捆食chiahchē敢無要緊？

雅：無要緊，個講che藥a無副作用，「愛你勇」，愈食愈勇！

金：呵這包chiah大包是啥？

雅：Che是ū香港買ê漢藥丸。

金：（thēh藥包來看，讀藥名）祖傳秘方，治百癌聖藥「食蟪死」。

雅：食蟪死！外有效咧，凡是癌，肝癌、肺癌、胃癌、血癌、腰子癌、子宮癌.....攞會用得，食落就蟪死。

金：癌？啥人著癌？.....你？.....著啥癌？呵是tang時著ê？

雅：無啦，買轉來beh送人ê啦。咱台灣chit máⁿ癌 chiahchē，親chiāⁿ朋友不時有人著癌，買這轉來送人做等路上好。

金：你想咱家己敢m免留幾包ah？萬一若.....。呵這包chiah大包是啥？

雅：這包是我ê減肥ê藥a。

金：減肥藥？

雅：英國製「愛你瘦[sán]」，外有

效喇，你看，（khīā起lìh秤磅a頂，磅a大聲叫）Two hundred！Two hundred！

金：（笑嘻嘻）你mā是two hundred，咱兩個攏是two hundred。

雅：（笑嘻嘻），你看，才二百磅！昨hng我tī旅館磅，猶是two hundred five。（me—me藥片吞落去）

金：呵你che藥a食chiah chē，敢無要緊？

雅：Che藥a無副作用，「愛你瘦」，愈食愈瘦！

俊雄：（入來客廳，手nī一隻大隻死鳥鼠）

阿母，你看，我房間一隻che。

雅：啊喇！che是啥？死鳥鼠一隻chiah大隻！

金：趕緊，趕緊，thēh出去tàn thó kák！

雅：俊雄，m通tàn toā咱家已ê門腳口，知影無？Tàn卡遠喇，呵無咱厝內會臭kōⁿ-kōⁿ。

第二幕

佈置：美村路一段107巷，巷a口一擔「台中肉丸」

人物：牛頭（賣肉丸ê），老三（友ê），老四（友ê），洪俊雄

俊雄：（沿路行，揹[pāiⁿ]一個書包，koāⁿ一隻死鳥鼠）這隻死鳥鼠重khok khok，臭kōⁿ-kōⁿ，阿母叫我ài tàn卡遠喇，m通tàn toā咱ê門腳口。……趁chit má無人看，我看tàn toā chia就好。（死鳥鼠tàn toā一間厝頭前，做伊闖行，來巷a口食肉丸。）

牛頭：少年ê，chiah早beh去tó？

俊：我阿母轉來ah，叫我去補習。

牛：你阿母一年出國幾佰擺，這擺去tó chhit thō？

俊：去歐洲chhit thō。

牛：有買啥好物轉來無？

俊：買足chē，有「愛你瘦」、「愛你sui」、閣有「愛你勇」……

牛：（家己念）聽起來，親像著愛死病。（問）呵猶有啥？

俊：猶有阿母輸倒轉。

牛：阿母輸倒轉？

俊：鑽石手chī kap hīⁿ鉤。

牛：噢，阿母輸倒轉ê鑽石，有幾腳？

俊：十幾腳，tāk粒chiah大粒（比半節大頭拇）。

牛：掛tī阿母身軀m就sui噲噲？

俊：身軀無掛，khòⁿ tī眠床底。

牛：無彩，無彩。……肉丸好食無？

俊：好食，好食。

牛：閣食，閣食。……今仔日送你食免錢。

俊：（肉丸食了，落台）

牛：恁有聽著無？阿母輸倒轉ê鑽石，十幾粒chiah大粒（比半節大頭拇），緊，緊，這棟生理愛腳緊手也緊。

老三：老大ê，愈緊是愈好，m kú這幾工，咱這條巷a內，有生分人行來行去，我看m是正經。

老四：無m tiòh，兩個查甫ê，頭thuh thuh，目chhuh chhuh，包是外位來ê giàn頭，beh來吵咱ê地盤鬧生理。

牛：幹！落車頭無探聽，連我牛頭chia伊也敢來！來！恁兩個，老三kap老四，招阿虎a做伙去，hit兩個giàn頭，一粒一粒修理hō金金，看後擺敢闖來無？

老三、老四：二粒giàn頭修理hō金一金一金！腳緊，手緊，馬上來去。

第三幕

佈置：黃認真厝ê客廳

人物：黃認真（國中老師），李心（黃認真ê牽手），李鄭親官（李心ê阿母）

認真：你昨hng有拍電話hō勇a無？

李心：有啊，無法度，講m聽，叫伊m通轉來，伊講一定beh轉來。

認：你這個小弟勇a，就是做人鐵齒，頭殼khòⁿ-khu-lìh，m聽人ê話，才會舞到今仔日這個地步。

你看，恁hiah chē兄弟，hit時阿母就是kan-nahō伊一個去留學，借錢hō伊去美國，啥物講博士讀一半就m讀，換去辦報紙……he叫做啥物報？

心：台灣公論報。

認：公論報，咱chia連聽mā m bat聽過。讀工程ê去辦報紙，閣是無薪水ê才害！按呢舞chiah chē冬，敢舞有一餉啥？你看，恁hiah兄弟，chit má大家油洗洗，m是董事就是經理，kan-na勇a伊一個，實在是，為伊，阿母心神用上chē，hō伊，冊讀上久，就是伊，錢thàn上無。

心：你纔使按呢講，一人有一人ê想法。我猶會記得，二十年前勇a出國hit日，tī機場伊有gim我ê手kā我講，伊講，阿姊，去美國，我m是為著beh thàn錢。

認：敢是讀冊人thàn無錢，才講這款話。人活咧，m是為著錢，是為著啥？你想阮做老師ê，下課了閣艱苦tī teh 補習班，m是為著錢，是為著名？……呵taⁿ chit-má關卡害囉，連黑名單也有伊ê份，無代無誌bak一個名，soah連beh轉來

mā 嬲得轉來！

心：勇a講，無關係，若是簽證m
hō伊，伊就beh poaⁿ牆a轉來。

認：Poaⁿ牆a轉來？存辦去hō人掠
去關卡緊oh！

心：你卡細聲咧！你chiaê話chia
h（再）閤去講hō阿母知！阿母老
ah，黑名單ê代誌m通講hō伊煩惱。

認：這幾工，聽講勇a beh轉來，
伊精神做一睏好起來。Tàk日家己
一個出去sêh街買物件，以前一個月
敢bat出門一腳步？

心：就是按呢m，總是老母疼細困
，又閤是chiah久無看著ah。

認：二十年，親像一目nih。（行
出客廳，落台）

親官：（外面入來，koāⁿ三個商品
袋）

心：阿母，你家己一個去tòsêh，
chín才轉來？買chiahchê物。

親：無啥啦，幾包菜脯，幾領衫
褲。Taⁿchit má勇a m知肥抑瘦，che
寸尺m知有合su無？

心：（看袋a）阿母，你菜脯閤買
chiahchê，頂日才買三包，beh食會
了？

親：無外chê，勇a愛食菜脯。這
美國無tàng買。

心：阿母，勇a大人大種，choā某
生子啊，你猶準伊做三歲嬰ateh款
待。你看，連內衫內褲攏kāchhoân
著。呵到猶未決定tang時beh轉來，
你未曾未就teh操煩。

<背景音樂：輕聲放管弦樂奏ê
「黃昏ê故鄉」。音樂期間，對話
變做念詩句款ê慢速聲調。>

親：就是按呢啦，出國二十冬ah
，m bat轉來過。呵我，規日無代

誌做，teh等伊。Taⁿchit-má to有講
beh轉來，先款款hō便，才嬲時到
轉來，hō我khòk khòk chông。……
真實有影啦，心a，你，美國也是
bat去過，hia，……是hiah好toà hieh
？連老母都攏擔想ah。

心：母啊，母啊，你m通按呢講，
mài按呢kā想，勇a伊……。美國卡
好mā是會結冰落雪ê所在，生疏ê
外地，那有咱chia好？小弟tíhia食
人頭路，時間無自由，一choā路又
閤是過海ê吊遠[oán]，遠[hōng]liu
liu……。

親：m kú，心a（雙手jìh心口），我
看阿鶴a個後生，kap勇a同齊去，
講是toà全hit個所在牛拐寺州，tāk
年都也轉來，連hit個toh鼻a某
"kheh死"，kap hit個toh鼻a困"lê死"
，mā有choā轉來。……我kā看，hit
個toh鼻a困，皮膚實在白就是白
……。 （行入家己房間去，落台）
心：（家己念）勇a講，無外久就
beh轉來，poaⁿ牆a mā beh轉來！

<背景音樂「黃昏ê故鄉」漸漸
細聲結束>

認：（外面入來）（手koāⁿ一包
pùn sò，內面死鳥鼠一隻）心a，
你看，咱門口這包pùn sò，死鳥鼠
一隻，臭kōⁿ kōⁿ，m知是啥人tàn
ê？

心：m是咱chiaê好厝邊，猶有啥
人？實在真害，二日無來車pùn-sò
，大家就烏白tàn，我êtàn hō你，
你êtàn hō伊，先tàn先贏，嬲輸是
teh tàn pùn-sò比賽。……呵實在無按
呢也無法度，che pùn-sò臭kōⁿ kōⁿ
，無tàn出去beh khàng tò？（thēh一
包pùn sò hō認真）

咱這包做一伙thēh出去，tàn卡遠

去咧，才嬲toà咱ê門口臭。

認：（pùn-sò袋koāⁿ出去，落台）

第四幕

佈置：章好言厝ê客廳

人物：章好言（調查局第四處處
長），章太太（章好言牽手）陳
報員（調查局第四處報員）

陳報員：報告處長。

好言：啥物代誌？

陳：報告處長，調查局第四處二
個探員hō人修理。

言：Hō「lan」修理？

陳：報告處長，hō人修理就是hō
人拍，拍kah著傷入院。

言：可惡，可惡，啥人拍ê？

陳：報告處長，三個人拍ê，攏掠
無著，m知啥人。

言：可惡，可惡，títóhō人拍ê？

陳：報告處長，tí美村路一段107
巷18弄，光頭白日，巷a內面。

言：107巷18弄？呵就是我這choā
巷a？他媽的（浙江話），個來
chia teh探啥？我那攏m知？

陳：報告處長，真chê代誌你攏m
知，個來監視黃認真ê厝。

言：黃認真ê厝？

陳：報告處長，無m tiòh，一段107
巷18弄5號1樓。

言：他媽的（浙江話），呵就是
我ê隔壁閤隔壁閤隔壁，hit間紅門
a厝，……黃認真是啥人？

陳：報告處長，黃認真是李心ê翁
。

言：李心是啥人？

陳：報告處長，李心是黃認真ê某
。

言：他媽的（浙江話），攏是飯
桶！

陳：報告處長，m是飯桶，是食
頭路人。

言：爲啥物監視個ê厝？

陳：報告處長，個小弟beh轉來。

言：小弟是啥人？

陳：報告處長，小弟是李勇光。

言：李勇光teh做啥？

陳：報告處長，李勇光tī美國teh做黑名單人物。

言：黑名單人物？teh驚啥？個
槍使轉來台灣！

陳：報告處長，無teh驚。m̄ kú第
四處有消息，這個李勇光黑名單
人物，伊beh poaⁿ牆a轉來。

言：（按椅a跳起來）他媽的（浙
江話）！Poaⁿ牆a轉來？呵chiaê食
蕃薯簽大漢ê驚死！

陳：報告處長，無m̄ tiòh，我mā是
有聽人按呢講，蕃薯落土m̄驚爛
，食蕃薯簽大漢ê驚死！

言：加講話，擺是飯桶，馬上加
派二個去監視。

陳：報告處長，馬上加派二個飯
桶去監視。（落台）

（電話giang三聲）

章太太：（接電話）喂，好養，
是你！——呵美國toà會債勢嬲？
——小忍一下，等美國公民thèh著
……是啊，美國就是會落雪結冰ê
所在——behkap爸爸講話？（電話
thèhhô好言）

言：（接電話）喂，好養，你厝
有去看無？——三間擺嬲bái，—
—按呢三間總買，——錢？錢m̄a
chài就kā你電匯去。——tiòh, tiòh,
三間總kā買，——是按怎？——
我講hō你聽，勢面ê關係，咱chia
錢ài小處理一下，——爲啥物？是
按呢啦，調查局ê人hō人修理。—
—tiòh, tiòh, 修理就是hō人拍，
無代無誌拍kah著傷入院，——啥
人拍ê？呵m̄是台獨ê，猶有啥人
？——是，是，我知影，食蕃薯

簽大漢ê驚死——tiòh, tiòh, 總
數美金三百五十萬，明a chàikā你
電匯去。（電話掛掉）他媽的（
浙江話），個tī美國mā是按呢講，
食蕃薯簽大漢ê驚死。

太：好言，情勢無全ah，我有聽
人講，chit-má學校內面ê銅像mā有
囡仔teh soān尿，你知影，囡仔尿
hiam hiam，he 銅做ê像soān久mā會
蛀[chhiù]、會爛。……

言：會倒落去？

太：（tām頭）會倒落去。好言，
我有teh想，咱台灣toà chiah久ah，
……

言：比別位擺卡久。

太：是啦，天氣chiah好，物件
chiah chē, m̄知按怎，咱心就是tī
chia定[tiaⁿ]嬲落來。好養tī美國厝
若買好，不如咱mā來去kā看看咧
，去hiakā toà—chām a。

言：m̄ kú好養講，美國會結冰落雪
。

太：我kā你講，看辦勢，hit幾件
歪哥ê代誌緊慢會 choē來到你處
長ê頭殼頂。你看，chit mā運pùn-sò
都 tàn來到咱門腳口，天未tau，門
口就pùn-sò二包，死鳥鼠一隻！（
thēh一包pùn-sòhō好言）趕緊，咱
這包mā做一伙thēh thēh出去，tàn hō
遠遠去。

言：（pùn-sò thēh咧，嘴內念）好
養講，美國會結冰落雪。……（
ná行，落台）（幕落）

第五幕

佈置：洪金生厝ê客廳（物件iā—
四界）

人物：張雅美（先上台），洪金
生（後上台）

雅美：（外面入來）噯唷！雷公

kóng著！風颳掃著！Thoh-la-khuh
chông著！夭壽，又閤著賊偷啦，
實在真厲害，見出國轉來賊就來
，嬲輸是派出所通知ê。（chông來
chông去，choē物件）我ê新衫，
我ê藥a，我ê鑽石……擺無去ah。
金生：（外面入來，手koāⁿ三袋
pùn-sò大聲）阿美a，taⁿ害啦，咱ê
pùn-sò閤倒轉來啦，你看，che死鳥
鼠閤倒轉來啦。

雅：（chông來chông去choē物件，
無張持踏著秤磅a，磅a大聲叫）
Two hundred！two hundred！——害
啦，two hundred！beh按怎好？我ê
藥a，我ê減肥藥a擺無去ah，金生
a，我愛你瘦，愛你sui，愛你勇
……

金：你愛我瘦，愛我sui，愛我勇
mā無法度，你看，咱êpùn-sò輸倒
轉來ah。

雅：你講啥？

金：咱pùn-sò輸倒轉來ah，你看，
這死鳥鼠閤倒轉來ah（三袋pùn-sò
giákoānhō看）。

雅：噯喲！實在無法度，咱這厝
邊，厝內tāk項偷，kan-napùn-sò無
人beh！金生a，我看你猶是卡骨
力咧，這隻死鳥鼠用車載hō遠遠
去，tàn落大溝去，m̄通hō伊閤倒
轉來。

金：免煩惱，我ê好牽手，今仔日
，美村路pùn-sò大比賽，我洪金生
絕對無輸人。愛拚才會贏！這隻
死鳥鼠，我董事長駛Beng-luh，載
出巷a口，chông過大路去，peh上
大橋頂，tàn落大溝去，萬事解決
，按呢就hō去，按呢就hō去。（
落台）

全體演員：（上台，一人koāⁿ一袋
pùn-sò）（戲台頂大聲放江蕙唱ê
「黃昏ê故鄉」第一段，全體演員

toèleh輕聲合唱，第一段唱完，齊聲念：）愛你瘦——愛你sui——愛你勇健——愛你pùn sò piáⁿ清氣！（念了齊齊向觀衆行一個禮）（江蕙唱「黃昏ê故鄉」第二段，

全體演員toèleh輕聲合唱，第二段了，齊聲念：）愛你勤——愛你拚——愛你好額——愛你留一塊[tè]心肝疼——鄉一里！（齊齊向觀衆行一個大禮）（江蕙唱「黃昏ê

故鄉」第三段，全體演員toèleh輕聲合唱）（幕漸漸落來）

附：音樂（田園唱片公司出品CD「江蕙台語精華系列（6）」）

台文通訊台灣共同發行人年度報告



第一擺kap台文通訊結緣，是兩年前ê代誌。Hi陣我m知影有台文通訊這份刊物，是台文通訊自動寄hō我ê，因為我是醫界聯盟ê人。

讀過幾期了後，才知影原來有chiah-nih好ê方式會tàng來寫咱ê父母話！按呢，我ná-chhiūⁿ去捨著寶喇，逐期攏kā提來hē性命hah，hah到beh出汁；每期攏kā提來拚勢讀，koh攏讀幾ê擺，讀到強beh臭酸去！落尾，我買著鄭良偉教授hit本「台灣福建話ê語言結構kap標音法」，讀了，我就開始iⁿ-iⁿ-òⁿ-òⁿ開始烏白寫，寫一篇「台灣人你猶teh等啥？」寄hō台文通訊。Ui hit陣起，才有機會hām阿惠個聯絡。Mā是按呢，我才知影阿仁、阿惠、麗雪個攏是「專職」ê台語文工作者，無其他固定ê收入，全時間獻身tū台語文運動，而且已經做三冬啊！第一擺知影這項代誌，我感覺bē-su心肝雄雄去hō刀仔大大chhák一下，疼kah beh死去，血chhóp-chhóp滴，目屎soah流落去腹肚底。

Tūi hit時開始，我就開始認真思考：我beh用啥物方式來hām個

做夥拍拚，來保存kap發揚優美ê台語文化？

真tú好，台中市ê台灣文化學院teh招生，我就去考「台語研究所」，考tiâu了，我每禮拜兩日由高雄坐車去台中讀，我ê診所m每禮拜關兩工。

過無goā久，有人kap我講起台文通訊台灣聯絡處專職工作人員ê問題，大家攏感覺chiáⁿ看bē過心；尾á，就決定beh來募款，看是m是有法度hō台文通訊台灣聯絡處ê專職人員有正常穩定ê收入，m免為經濟問題操心，專心為推展台語文拍拚！Che就是「台文通訊台灣共同發行人」設立ê起頭kap目的。Tūi舊年（1994年）七月初一起得著大家真熱情ê贊助kap支持，到chit-má攏總有119人參加，實在hō咱真感心！一份小衆傳播ê刊物會tàng得著chiah-nihchê人「無條件」ê支持，啥人講台灣話無前途？啥人講台灣人bē疼惜家己ê父母話？

咱若來分析這119人ê背景，咱會發現有五大類ê人：1.學生，主要是大學kap研究所ê學生，2.大學教授、中小學教師、醫師kap文化界ê人士，3.海外同鄉，4.家庭

主婦，5.勞動界ê朋友，個雖然收入有限，mā是盡個ê氣力來鬥saⁿ-kang，實在hō人感動。（到目前捐上chē錢ê人是勞動界ê朋友）

Taⁿ我tī chia lo-li-lo-so，竹篙門菜刀，beh oát轉來講主題啊。簡單講一句：無錢啊！到這個月為止，我ê郵政劃撥戶頭攏總收入NT386,000，寄hō台文通訊台灣聯絡處NT404,000。詳細ê siáu-bák（帳目）是按呢：1994年8、9、11、12月各NT40,000，10月NT34,000；1995年1月、3月各四萬，2月五萬，4、5、6、7月各二萬，chit-má會使講是「柴空米糧盡啊！」以上就是一年來台灣共同發行人經費ê開支報告。

Tī chia，我behkā所有ê台灣共同發行人，所有ê訂戶kap讀者說[soeh]多謝，講lō力！多謝大家tàu出錢，tàu出力，因為有linê關懷、疼thàng，台文通訊ê同工才會愈做愈燒lō，愈行腳步愈tēng-tauh！阮絕對bē hō lin失望！向望大家繼續支持。阮若聽著一聲phok-á聲，就會產生一頓ê鬥志；若收著chit khô-gínê贊助就會拍拚一年；lin若有一分ê關心kap要意，阮就會有十萬分ê信心kap勇氣！向望tī台文kham-kham-khiat-khiatê路途中，你我互相扶持，將咱祖先ê智惠kâ留落來，成做咱囝孫上好ê文化財！

◎ 蕭平治

思母



講著我這個人，心肝實在真正^{giⁿ}。Che，並^{m̄}是講我^ê人無感情，無血無目屎。其實，若^{bat}我^ê人就知影，我實在是一個真^{tióng}情、真惜情^ê人。不過，^{tióng}情歸^{tióng}情，惜情歸惜情，ah若^{beh}用感情^ê代誌來感動我，koh想^{beh}趁我^ê目屎流，就無^{biah-nih}簡單。

「囡仔時代，^{ti}廟埕看人搬歌仔戲，看見戲棚頂^ê苦^{toaⁿ}，^{hō}人苦毒、koh^{hō}人放^{sak}，^{ti}hia是哭^{kah}淒淒落魄，實在有影苦憐，害^{ti}棚腳^ê阿婆仔、查某人、查某囡仔逐個攏是看^{kah}目^{khō}紅紅，頭殼^{taⁿ} ^{taⁿ}，有^ê忍^{chhiū} ^{tiāu} ^ê，煞^{toè}咧哭，哭^{kah}是目屎流、目屎滴，只好提手巾仔拭目屎，拭^{kah}歸條巾仔^{tâm-tâm-tâm}。這個時陣，^{khiaⁿ} ^{ti}棚腳^ê我，雖然^{mā}是看^{kah} ^{gāng-gāng-gāng}，心肝頭^{chāt-chāt}足艱苦^ê，^{m̄}-koh目^{chhiū} ^{oan-ná}是金^{khok-khok}，目^{khok} ^{chhiū}紅、目屎滴，就是鼻^{kóng}小可^a酸一下^{mā} ^{chhiū}，我講^ê心肝^{giⁿ}，就是指這種^ê心性。

等到青年時代，這個心肝^{giⁿ} ^ê心性，猶原是全款，一^{sut-a}都無改變。會記得有一擺，^{kap}朋友去看「秋霜花落淚」^ê美國片電影：一對情人，真正^{piān}撇，查埔^ê是英俊緣投，查某^ê ^{súi tang-tang}，氣質^{koh}好，是^{hit lô} ^{hō}你看著，你就會

想^{beh} ^{kā}伊娶做某，^{hit}型^ê查某囡仔。這對戀人結合了後，真^{hō}人欣羨，^{ti}我^ê心內^{mā}一直^{kā}祝福、^{kā} ^{tàu}歡喜。

^{M-kú} ^r自古紅顏女子多薄命，多情是空遺恨。」^{m̄}是個兩人^{hiāu}心變卦，是查埔囡仔個兜^ê序大人反對，看人無目地，講伊是莊腳人，父母^{ti}社會上無出名、無地位，就按呢，一對可愛^ê戀人，^{giⁿ} ^{giⁿ} ^{hōng}拆散去。劇情搬到^{hit}路尾，^{hit}個^{súi}查某囡仔煞來離家出走，最後只好用自殺來了結伊^ê一生，真是一場^ê大悲劇。

電影煞場，電火一下^{tōh}，越頭^{beh}招朋友離開戲園，才發現坐^{ti}邊仔^ê朋友，目^{chhiū} ^{kâm}著^{tâm-tâm} ^ê目屎，鼻仔^{chhiū} ^{koh chhng}一下^{chhng}一下，括括坐^{tiām}原位，無想^{beh} ^{peh}起來，我^{kā}講，你實在真容易^{hō}人煽動^{neh}，「查埔人，目屎哪會使^{lih}隨便流！」

到^{taⁿ} ^{chhiū}已經是大人種^a！歲數^{mā}過半百^a！啥物款^ê人生悲喜劇，看去^{mā}真正^{chē}，^{m̄}管伊是佻呢^a苦慘、佻呢^a傷心^ê代誌，想^{beh}惹得我來流落一滴同情^ê目屎，猶是無^{biah}簡單。比論講：厝邊^ê老大人老去！抑是參加親^{chiāⁿ}、朋友兜^ê喪禮……無論是佻可憐、佻歹命，^{chhiū} ^{tàng}引起我用流目屎

來^{kā}個同情。我只^{kan-taⁿ}會曉將同情^ê心思^{khng} ^{tiām}心肝內，^{kek} ^{tiāu-leh} ^{niā}。

^{M-kú}有一項真例外^ê代誌，^{m̄}知按怎，每一擺若^{tú}著有關係著母仔^ê感情時，^{m̄}管伊是老母想著細田，抑是田仔^{hō}人欺負^{teh}哭阿娘、腹肚^{iau} ^{chhoē}無通食、孤單無伴^{teh} ^{chhoē}阿母！^{chhiū} ^{leh}阿母^{kā}牽起來啦！無論是搬戲做--^ê，電影、電視^ê劇情，抑是報紙、雜誌、古冊所描寫--^ê；路頭路尾親目看著--^ê；甚至是家已無張無^{ti}想著細漢時陣^ê代誌，^{chhiū} ^{hō}我感覺一陣^ê心酸、畏^{koāⁿ}，有^{tang}時^a目^{khokoh}會^{kâm}一絲仔目屎。有幾仔擺，目^{chhiū} ^{kâm}著目屎^ê情景去^{hō}牽手--^ê看著。伊問講：「你是按怎^{hiō}！」我一時間^{m̄}知^{beh}按怎^{kā}伊講：「我^{teh}想阮老母啦！」實在有夠歹勢，^{chhiū} 50外--^a，^{chhiū} ^{koh}若田仔咧！

聽阿兄個講，我五歲^{hit}一年，1--^a (註1)因為^{khioh}田仔無順事，一命煞來過身矣！算算咧！^{Hit}陣我^{mā}才四歲足^{niā} ^{niā}！啥物代誌^{mā} ^{m̄} ^{bat}！阿母生^{seng}啥物模樣？^{Seng} ^{chiā} (註2)？一點仔印象^{mā}無。無論阿爸、阿兄按怎^{kā}我解說、形容，抑是厝邊隔壁^ê宗親按怎比論^{hō}我聽，猶是無印象。到^{taⁿ}，我^{kan-taⁿ}知影阿母生做真大漢，比阿爸^{ka} ^{koān}，心肝^{chiaⁿ}好。在生時若是去山頂^{khioh}柴，伊^ê腳手足緊足^{liū-liū}--^ê，每一擺，家已若^{khioh}有夠額，^{chhiū} ^{kā}厝邊^ê同伴^{tàu}幫忙、^{tàu} ^{khioh}，一定^{khioh}到有夠一擔，才相招同齊轉去！所以到^{chit-má}，莊內^ê老一輩，若是講著振仔

嬭婆，逐家攏真 chiáⁿ o-ló伊！

一世人ê生活中，m̄知有佢 chē擺，夢見著阿母ê形影，每一擺夢著阿母ê時陣，攏是看嬭著阿母ê形體，kan-taⁿ知影阿母恬恬 khiā-ti我ê身軀邊，也無kā我講過半句話，hit時陣我攏會感覺著 chiáⁿ溫暖、chiáⁿ滿足、chiáⁿ幸福。但是，到路尾，我攏會忍嬭 tiâu大聲 háu--出來，ká-ná親像細漢困仔 choē無老母 hit一款，大聲 mà mà háu！哭kah歸個面攏是目屎，theng候哭kah甘願--ah，才發覺阿母m̄知 tī時離開走去--ah！雄雄 hiáⁿ-á一下，精神才知，原來是一場眠夢，夢kah是彼呢 chheⁿ真，摸目khou，目屎koh猶kâm tiâu咧！足久！足久！才koh睏去！

失神tī思念ê過去，墜入去無窮ê深思，tng teh思念著母親，想到嚙喉kóng強beh tīⁿê時陣，一聲「爸！你是按怎hiòh？」才從我 giú轉現實ê眼前，原來是細困teh叫我！我無應聲，小sim一下，我

問伊講：「哲--ê！你bat阿媽--bò？」「Bah--a！是爸爸ê媽媽--a！m̄ kú我m̄ bah看過！」「Hō！」

「Ah！爸！阿媽教lin有iām--bò？」

「啥？你teh講啥？」

「我講阿媽會iām抑嬭iām啦！」

「Káⁿ會chiáⁿ咧！會giām抑嬭giām啦！」

g+i+am, giām, 清水giāmê giām m̄是鹽。阿媽有嚴無嚴我m̄m̄知，應該嬭才tiòh，你看爸爸ê性地m̄知影！」

突然間，嬭記得thâu-tù-áê心酸、傷悲，歸頭殼攏是細困變形ê話語，啥物時陣家己厝內ê母語也發生了問題？Che實在是一個真正嚴重ê問題。Lánê母語失去了真chê，若beh談論起來，又koh是一層真正嚴肅又koh痛心ê代誌。

四十外年來，政府推sak「國語政策」，真正用心、真正有效果，特別是tī國民小學一年生開始，

就開始伊ê「國語直接教學法」了後，語言ê統一m̄nā釘根tī學校內niā，而且滲到每一個家庭內。做為一個傳道、授業ê我，過去mā一直kā o-ló教育ê成功，有tang時仔koh會忽嘆這種教學法，哪會m̄卡早發明咧？Ah無我ê「標準國語」mā嬭講kah put-tap-put-chhit，講kah chit-má猶講嬭lián轉。

我實在是一個無知無覺ê憨子弟，三十外冬ê白墨生活，一直khiā-ti烏板面頭前，堅守本分，幫忙政府推sak統一語言teh拍拚，到taⁿ才「一時雄雄忽然間」發現原來我是一個Hō-ló人ê憨子弟，Hō-ló人ê罪人，阿母ê不孝子！

阿母！原諒困兒ê不孝、無知！從今以後，我一定會好好a將你教阮ê話傳教hō你ê困孫，相信無佞久，你一定聽有lin孫講ê話，你一定會聽kah笑bún bún，聽kah足歡喜--ê。

[註1]是作者對老母ê稱呼。

[註2]像啥物人？。

◎ 金其河

臺灣ê藏鏡人



最近tī清華大學，新成立一個社團，號作「清華客家人社」。我tī個ê書展中，門顧冊攤仔。

Tī遐tū著足濟熟sāiê同學問我「oi！你哪會tī遑？你是客人oh？」。個彼個表情假那看著「山頂

洞人」全款。講起來是誠好笑，想起來mā誠悲哀。

Tī leh台灣，大家攏知影客人算起來是嬭少。M̄-kuh干單有聽過客人ê名，無看過客人ê影。彼就奇loh，客家人平常時是攏bih tī叨位loh？看起來是誠奇怪，小想leh就會知，客人伊若無講客話，及大家全款講國語抑是台語，就無人會注意著伊是客人。

國民黨有權有勢，講台灣屬於中國，大家愛講國語。河洛人有權有勢講個ê話是台語。所以tī台灣講普通話、講台語算是正常人。若是有人講客話、馬來話抑

是別款話，攏會hō人感覺誠罕見、誠稀奇。

台灣九族ê山胞文化（包括語文、風俗習慣、生活方式…）到taⁿ已經親像黃昏日落，連鞭就會tī歷史ê江河之中成為過去。為著愛避免這款ê命運，台灣ê原住民及客人一定愛振作、愛有自信。而且，台灣內任何ê一族攏無需要自大，亦無需要自卑，大家應該互相尊重互相交流，每一個語言背後攏有伊豐富精彩ê文化，每一個文化大家攏應該kā看做台灣ê寶，大家愛真心kā愛護、kā痛惜。恁講是m̄？

• 陳鄭弘亮

語言衝突



「客家台灣」（抑是「台灣客家」）有一chôa是按呢講ê：頂一年（1987）四月初八「自立暗報」報導講，台灣省議會今仔日發生語言衝突，因為蘇洪月嬌堅持用閩南語質詢（質問）閩要求省府官員用閩南語答覆，隨後引起客家族議員林、魏、周，三人亦用客話質詢，會場一片混亂，質詢mā一直hō人打斷……（Henry翻譯）作者評論：這說明方言無通，閩南語、客語tī省議會是bē通ê，因為省議會有閩南族、客家族，猶有山胞族，而且在座ê省府官員mā有閩南族、客家族、閩有聽無閩南話kap客話ê官員。這種情形、這時陣，那無愛用國語？用大家聽有閩會曉講ê國語，就免閩用

閩南語抑是客語，造成無必要ê困擾（第200頁）。

我評論：作者雖然是已經覺醒ê客人，對台灣客家kap客語暗淡ê未來非常êm甘，m過為著方便就認為應該tī官員頭前用「國語」交通……，這敢bē傷著客家ê尊嚴？其實政府會當去請專業ê翻譯人員，客話一人，福佬一人，閩加原住民一族一人，合起來mā干單1 + 1 + 1 2 = 1 4 ê人niā。無經費？咱kā國民大會廢掉就會當省幾億啊……；無專業人員？這確實可能是問題，若無，愛開始訓練。傷麻煩？逐工tī國際會議攏有人teh翻譯。Tī瑞士（Switzerland）官方ê一切攏會當用德語（70%）、法語（19%），kap意大利語（10%）來處理。m nā是發言niāniā，法律規定全部ê政府出版物攏愛用以上ê三種話出。

、當然台灣m是瑞士，永遠mā bē變成瑞士。m過個ê制度猶原是台灣政府會當去參考ê。

無論咱甲意無甲意，tī政治場所講「國語」早就變成接受威權ê一種方式（m是惟一ê方式）。部分êBCT（民進黨）ê委員tī媒體面頭前用個ê母語kap記者講話，hō個家已ê母語會當tīTV面頂出現，mā會當宣告「講母語m是見肖ê代誌」。會曉客話ê委員應該mā愛tī記者面前用家已ê母語講，若無，台灣人永遠bētīTV頂koân聽著客話。（電視若m肯報，he是個兜ê代誌，個ê錯誤，個家已愛去反省為怎樣家已無請會曉客話ê人做翻譯員）。雖然講，台灣ê電子媒體過去一直對母語「有意見」，無愛hō「方言」出現，現此時mābē當完全kā責任sakhō個。人beh採訪你ê時陣你就愛用母語kap個講，到時beh按怎hōbē曉客話ê大眾瞭解是採訪者個人ê代誌，kap你無關係。

時代teh變，你對政客（政治媒體）客氣，個就kā你當做是整人，真緊就kā你bē記得了。

這是本人ê意見。

最近我用Federal Express寄一件Phong-song ê物件hō台灣ê朋友。Federal Express ê黑人小姐講運金愛\$200以上，che hō我驚一tiō。黑人小姐講運金m nā算重量，猶閣算體積大小，我ê物件雖然輕，但是體積大，愛卡chē運金。

雖然運金m是我愛出ê，但是我beh朋友省錢，所以就請黑人小姐想有有啥物方法會當減少運金。伊講包卡細包--ê，但是包卡細包著愛時間，另外嘛已經無法度閣卡細啊，所以我拜託伊想有有啥物方法？伊想一tah久仔，講準

親切ê黑人小姐

◎ 黃健造



若分兩件同時寄，就算重量無算體積大小。但是我ê物件無法度分做兩個；伊閣想一tah久仔，講另外做一個空件，鬥做兩件。伊隨

時就替我做一個空箱、標頭，免五分鐘就完成所有ê手續，按呢就替我ê朋友省\$100以上ê運金。我真歡喜，感謝伊ê親切ê幫助，減少我ê時間kap朋友ê金錢，hō我感覺真爽快。

頂頭我講是日常ê小可[khoá]代誌，但是hō我一個感想，就是若準咱大家攏像這位黑人小姐有替別人加想一點啊，加服務一點啊，按呢大家攏會減少冤枉ê精神、時間kap金錢，積少成多，咱大家ê生活就卡爽快，至少咱也會小khóa卡近人間天堂ê生活。